

Xkwend mak wen

El cuento del perro bueno



Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Xkwend mak wen

El cuento del perro bueno

Di'tsë gu'n xne' minn
San Francisco Ozolotepec

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2016

Resumen: Un perro sufre las consecuencias de correar a un zorro.

Basilio Castro Cruz, autor

D. Jonatán Córdova Rodríguez, asesor lingüístico
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067, 14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico

© 2016 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos,
siempre y cuando no se altere en forma alguna.

Primera edición
El cuento del perro bueno
Zapoteco de San Francisco Ozolotepec
ztg 16-047 .5C
México, D.F. 2016

Xkwend mak wen

Uyaku bokga tib ranch lë Ge'w Nle'ch, kwa ranch che'n xded tib ge'w gana no'nda giy naku, no'nda yagna. Ga uyu tib dad uza' tib yu win, ga uyu ichop tib mak lë ya's.

Ya's nak tib mak ndze'b, na'l, ndip, xla'g, mak che'n chap masa tap is gana chon xti'dz bixwan.

Xilyu dad che'n chak masa tib ichol lmud ga lo lyu knu uxixkwa' dad tib lger uyu ngid, gu'n uxixkwa' dadu nak lambr, ga ugu dad masa chopgal ngid.



Udzinn tib dze lë' dad icha' tsa xkiedz ga lë'
dad chëp lo mak:

—Ya's.

Lë' mak ukëb:

—¿Bekwa'nu?

Ga lë' dad chëp:

—Lë'ná tsa giedz, gon ngid gone.

Lë' mak ukëb chëp:

—¿Be dzi'n tsa'lá?

Lë' dad ukëb chëp:

—Lë'ná dzixi gu'n gowna.

Lë' mak chëp:

—Zaku, wanxanága, na' gan ngid.

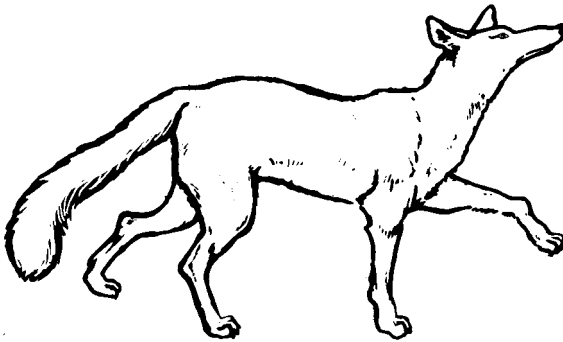


Ga lë' dad ucha' sia, ga lë' mak uya'n dze' nax mak kwa lidz ngid.

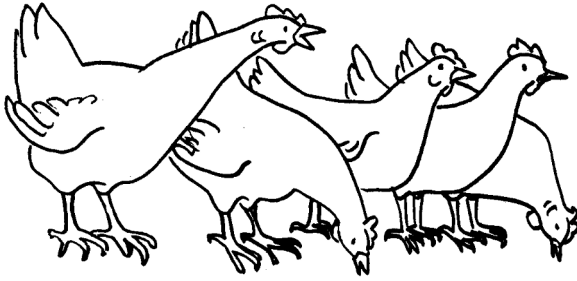
Konde stsela uyak sia dad uyep me xiy mak, lë' mak uza gik xne': “¿Ba i xki nla'?”.

Uyak stse uwiy mak lit tib miasga zi'd uyen xid yag sia gow ngid yuga. Lë' mak sdza gik xne': “¿Be xkilxkab mias ki xkid di bixwanná gow? Na gan be nli xne' mias”.

Lë' mias dza gik xne': “Mmmmmm nadzesa nix gowná, siker tson ngid gus yu i”.



Konde lë' mias udzinn gax chow lidz ngid lë' ngid ukë'zë chedz: “Kweg, kweg, kweg”.

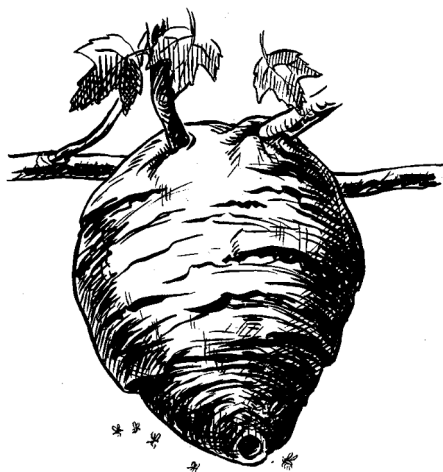


Ga lë' mak uzinkë xits mias xchu': “Wua, wua, wua”.

Lë' mias ukë' chedz: “Ayyyyyyyyy”.

Lë' uxo'nlaga, lë' mak sia xkë' karrel dza gik xne': “Nap or iga' mias ki gówná nter”.

Konde lë' mak mer gu'nn gan sën xkodz mias, ñana lë' tib xan gix nënda kë tib nkwë'ts. Konde lë' mias sia lo di'k mias xnusa uded mias xan knu, ñala mak lo ngol mak sia mak ugits gik lëd nkwë'ts.



Ñana ucha'zë nkwë'ts utsuw idib lëd mak
uyelogana chak-kwxen mak chëp mak lo
nkwë'ts:

—¿Xku'n stsuwdá lëdná?

Lë' nkwë'ts chëp:

—¿Lu'xa xku'n uyu'ntlo'lá li'dznuga?

Lë' mak xkë' chedz chëp.

—Tigolpa uyaku, nwiydná yutá i.

Lokga xka xne' mak sia unit tib chow ita yu
masa tap metr, ñana lad xan nak no'nda ita.
Konde uyab mak xan ita uyats gax niy mak, ga
nlas chak mak.

Lë' mias nle sia.

Konde lë' bixwan mak udzinn ranch uwiy
giend mak ude'd dad gilxkab xku'n go mak.
Ga lë' ucha'la dad ga dzegib mak xchedz dad
mak xne': “Ya's, ya's golá, liger kidë go'wlá”.

Ñana ndzalda mak lo dad, tib xman ukë dad
ugib mak ber ndzalda mak.



Ñana lë' mak naxsa xan ita nlas chak, ga lë' mak xla'n ncha'ga, ber lo uyats niy mak nkedzda mak, ga uyët mak xan knu. Lo tika ula'nna mak gana lo uze'y ldo' mak uyët mak.

Lë' dadna nlas chak lo sia mak sdza gik dad xne': “Bitser uxo'n mak ota ba ugët kuch gix mak”.

Ga dzekna lë' dad xne': “Ikaná stib mak ye'n ixen^{nná} guslëkganá ya's, gana gan dengidná”.



Klu tib ray icha' lo di'tsë idzinn lo dibuj,
xi'k nak gu'n zi'd ne'g.

Giy



yu



ita



mias



nkwë'ts



xkodz



¿Xku'n nak mak szë't lën kwend?

¿Be lë mak szë't lën kwend?

¿Bekwa'n uyika' dad xkiedz?

¿Chu man gan mak?

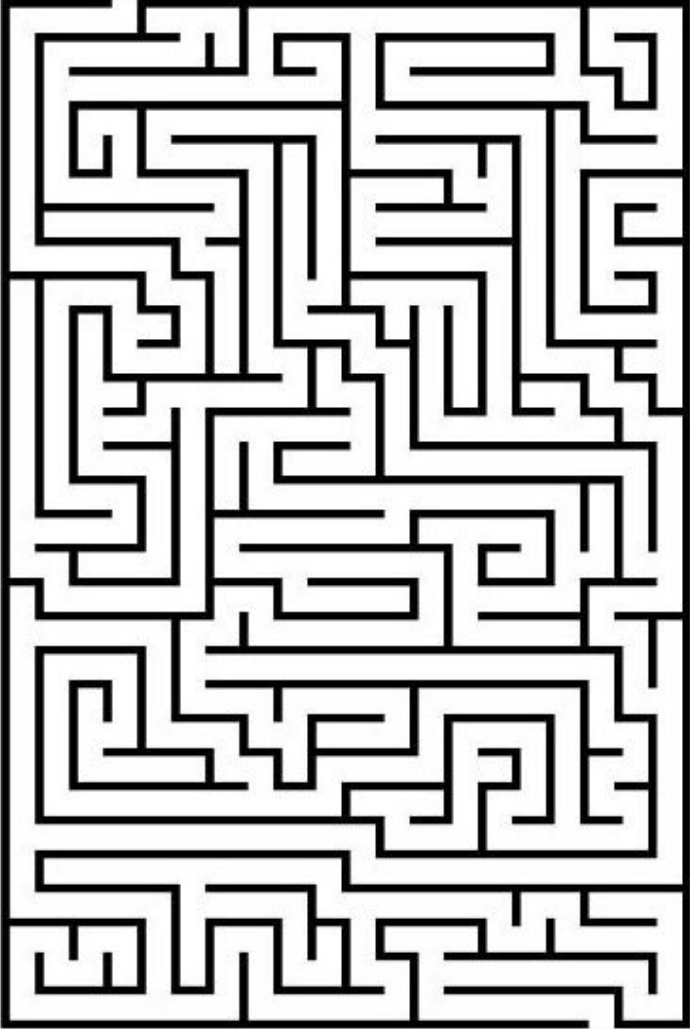
¿Chucha man chakyët lën kwend?

¿Chu lëd man uga' mak?

¿Bekwa'n nak gu'n uzak mak?

¿Blak tiemb ugib dad mak?

¿Be zak kiblá ñaz sia mak idzinn yu?



Esta obra se imprimió en:



EDITORIAL GRÁFICA
DEL SURESTE

Libramiento al Atoyac #5008-A Col. Eucaliptos,
Pueblo Nvo, Oax., Méx. C.P. 68174 Tel. (01951) 206 0408, 522 2852
Se tiraron 57 ejemplares, más sobrantes de reposición.